

体演文化教学法与 华裔青少年中文教/学

什么是“文化”（观念/学材）

俄亥俄州立大学
全美东亚语文资源中心
李敏儒

1.1) 什么是文化？

文化可以分为：

- 1) **成就文化**：四大发明，唐诗，宋词，包饺子，剪纸，春联等
- 2) **信息文化**：中国的位置、面积、省市名称、历史等
- 3) **行为文化**：问候、表示谦虚，接受或拒绝邀请，讨论问题等等

这是一种“习而不察”的文化，是文化盲点。

大多数人理解的文化是成就文化与信息文化，但对语言教学来说，最重要的是被忽略的行为文化。

1.2) 语言与文化的关系

体演文化教学法认为，

语言的意义生成、诠释、离不开文化的框架。是文化赋予语言的意义，使交流能够进行。

“意思”这一词语只有在汉语文化语境中才能有具体的意思：

某老外苦学中文十年，到中国参加汉语考试，试题如下：
请解释下文每个“意思”的意思。

小李给领导送红包时，两人的对话颇有意思。

领导：“你这是什么意思？”

小李：“没什么意思，意思意思。”

领导：“你这就不够意思了。”

小李：“小意思，小意思。”

领导：“你这人真有意思。”

小李：“其实也没有别的意思。”

领导：“那我就不好意思了。”

小李：“是我不好意思。”

老外泪流满面，交白卷回国了...

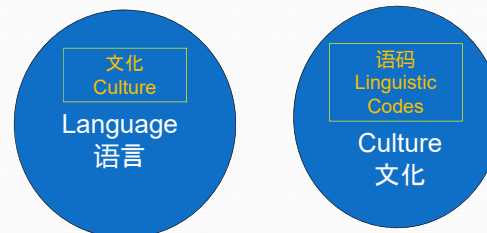
1.3) 学文化与学语言的关系

- 在传统的教学里，文化教育只是语言教育的一部分。
- 在体演文化教学法看来，语言（语码）的传授只是文化中的一部分，重点放在训练学生怎样在汉语文化中与人交流，学会去用中文做事。所以学语言是学文化的一部分，目的是对文化的理解与掌握，学会运用语言。
- 因而，学习汉语，就是学习另一种文化，学习怎样在汉语文化的环境中与人交流。
- 因而，在美国教汉语，或在中国教母语非汉语的人学中文，是跨文化活动。

1.4) 文化与语言关系重新定位

传统的观点

体演文化教学法的观点



1.4)

俄州大运用体演文化教学法成果

- 世界大学生《汉语桥》比赛
2004年一等奖
2006年一等奖,
2007年一等奖。
两个二等奖, 三个三等奖
- 2005年至今已培养出了一百多位用中文写硕士论文、用中文答辩的硕士毕业生。这批学子学成后现正活跃于中美合作的各个领域。

李慕白: 汉语桥三等奖获得者, 曾任湖南卫视主持人, 现任哥伦布汉语学院中文教师

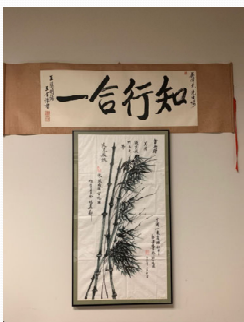


2) “体演文化教学法”将帮助华裔学生提高学习兴趣与效率

2.1)

“知行合一”（把字词句的“知”与语言在文化中的运用-“行”结合起来）

不孤立地教学词句, 而是把它放在汉语文化语境中去学习“行”。



2.2) 学以致用

学以致用（不是为学习字词句而学习, 学习的目标是为了运用中文）。

学生是运动员, 演员, 行为文化中的行动者。
老师是教练, 导演, 设置文化环境让学生体演。

2.3) 快乐学习（有成就感）

“学而时习之, 不亦说乎?”

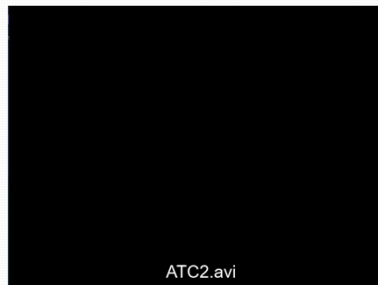
習(习): 鸟数飞也。原意是鸟学飞翔。在这里是实习。

--吴伟克“序言”秦希贞的书

- 知行合一, 学以致用。学生所学就能有所用, 学用结合, 会产生成就感。“学海无涯乐做舟”。

“知之者不如好之者, 好之者不如乐之者。”

2.4) 学以致用, 有成就感, 学生只学了三个课时:



ATC2.avi

3.1) 如何把这个教学法与我们的现有的教材结合起来?

- 应该可以结合起来。但要改变教学理念。
- 俄亥俄现代中文学校倪小鹏理事长建议先做试点。他建议用《中文》第四册，第八课“司马光”为例，让学生学以致用，有成就感。
- 千里之行，始于足下。

8 司马光 设立“行为”目标，知行合一

(可以任选其一)：

- 1) 学会讲/写一个故事;
- 2) 学习讲述一个紧急事件及解决方法;
- 3) 讨论用聪明的办法处理问题;
- 4) 学会紧急情况下用中文打110。

以“行”带动“知” (字词句)

一、教学要求

1. 会读会写本课的 14 个生字。
2. 会认读下列字，但不要求会写：司、扑。
3. 本课学习两个部首：耳、缶，要求会认会写。
4. 重点学习的句子：他们在花园里玩儿，有的做
学会用句型“有的……，有的……”来造句。
5. 能正确、流利地朗读课文。

3.2) 怎么教，怎么测试?

- 这联系到“体演”与“测试”，请虞老师、张老师来阐述。

谢谢

李敏儒

Minru Li

li28@osu.edu

<http://nealrc.osu.edu>

体演文化教学法与 华裔青少年的中文教/学

什么是“体演” (教/学方法)

虞莉 (教授)
威廉大学亚洲研究系 Dept. of Asian Studies, Williams College

全美中文学校协会 CSAUS
海外华文教育大讲堂 第三十一期, 2020.7.18


华裔学生学习中文的 优势与挑战

- 优势
 - 语言文化环境熏陶
 - 听说强于读写
- 挑战
 - 寓教于乐难做到
 - 学习动机难持久
 - 弟弟妹妹往往不如哥哥姐姐
 - “younger sibling syndrome”



“体演”的概念：五要素

并非只是“体验”，也并非只是“表演”



- 何时? (Time)
- 何地? (Place)
- 谁与谁? 关系如何? 为何有此语言行为? (Roles)
- 说什么? 如何说? 写什么? 如何写? (Script)
- 有无旁观者? (Audience) (PARTS)

语言行为是有情境的 (context), 而情境是受文化制约的

“体”: 身体力行, 用“身体”学习、记忆
“演”: 演练、运用、实践, “记忆未来”

读写课中如何“体演”

- 读写行为的社会性
- 有目的(purpose):为了沟通或为了愉悦
- 有意图(intention): 表达什么? 沟通什么? 言外之意?
- 有意义(meaning): 交换信息
- 不同文体有不同的功能、对象
- 让孩子在有意义、有意思的情境中完成读写活动
- 不要盲目地让孩子“为了念书而念书, 为了抄字而抄字, 为了写作文而写作文”




备课实例《司马光砸缸》

8 司马光
Sī mǎ guāng
Sī mǎ guāng


中国宋代有一个聪明的孩子, 叫司马光。
一天, 他和小朋友们在花园里玩儿, 有的做游戏, 有的爬树。突然, 大家听到“扑通”一声, 原来, 树下有一个大水缸,

- 读前活动 (pre-reading activities)
为什么要读这个故事?
开启认知图式 (schemata)
- 读后活动 (post-reading activities)
可以做什么?



读写课设计原则

- top-down (从故事/文本入手)
- 不要 bottom-up (字→词→句→故事/文本)
- 读写是社会性活动
- 读前活动、读后活动比阅读本身更为重要
- 读写课的重点不是读写, 而是在中国文化中做事
- 培养认字/打字/拆字辨字能力 (recognize)
- 不要过分强调写字/听写 (recall) 能力
- 培养学生自学兴趣: 理想情况(学生课前已经预习字、词), 把课后作业改成课前预习)



听说课设计原则

4 对话 (Dialogue)

云云: 我们去花园玩儿吧。建
方方: 好啊, 我们做游戏, 你做什么? 商量计划
云云: 我们去树下玩儿。
方方: 树下有个大水缸, 小心别掉进去了。提
(小朋友们在花园玩儿, 他们有的做游戏, 有的爬树。突然, 大家听到“扑通”一声。)

云云: 救人啊! 救人啊! 有人掉到水缸里去了! 求
方方: 怎么办呢? 那个水缸可深了, 里面有好多水。救命——
妈妈——

(很多小朋友都吓哭了, 不知道怎么办好。)

光光: 大家别慌! 我有办法了! 安慰
云云: 什么办法? 快说!
光光: 大石头! 快去找大石头! 命令
方方: 好! 我来了! 给你!
(光光拿起一块大石头, 使劲向水缸砸去。水缸破了, 水流了出来。)

方方: 啊! 太好了! 太好了! 他没事了! 安慰

- 真实自然: 让学生说“人话”, 不要说“教科书式”的会话
- 找到对话中的“言语行为”点, 重点演练
- 在情境中“演练”(牢记“体演”的PARTS五要素)

了解更多

美国俄亥俄州立大学
东亚系教授团队
解析美国前沿中文教学
核心内容及最新成果
体演文化教学法



体演文化教学法
微信公众号

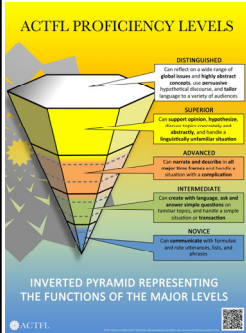
体演文化教学法参考资料网站 (包括教学视频)
<https://sites.williams.edu/performed-culture-approach/>

华裔学生需要什么—— 从演练/测试入手看教学改革



Wofford College
张永芳

ACTFL提出的语言能力

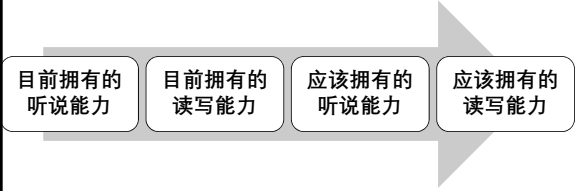


ACTFL

- 思考
- 工作
- 生存
- 鹦鹉学舌

请老师们思考，华裔学生现在和未来的语言能力是什么：

1. 初级 2. 中级 3. 高级 4. 优秀级



目前拥有的听说能力 → 目前拥有的读写能力 → 应该拥有的听说能力 → 应该拥有的读写能力


华裔学生能做什么、缺什么、怎么帮助学生

能做什么	怎么帮助学生?	缺什么
发音比较地道	利用先验知识	识字作文
日常口语	激发学生兴趣：有用、有关联	正式场合的语言使用
听力	科技.....	成段表达
文化知识	知行合一	社会话题
.....	

语言使用

陈述性知识	• 知道是什么
程序性知识	• 知道怎么做
条件性知识	• 知道什么时候和为什么

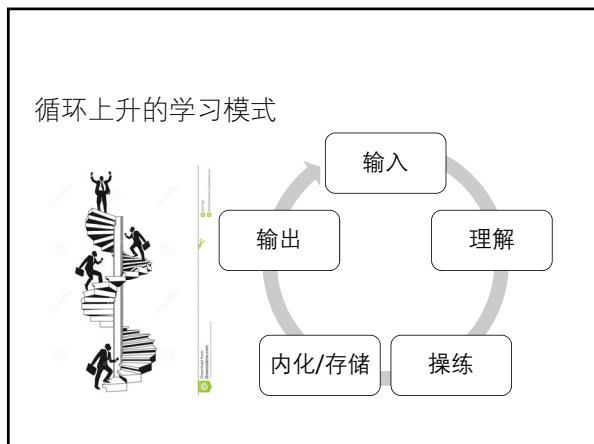
使用语言的能力：“知行合一”



形成性测试 (formative assessment) 与 终结性测试 (Summative assessment)

班测 (Classroom Assessment)

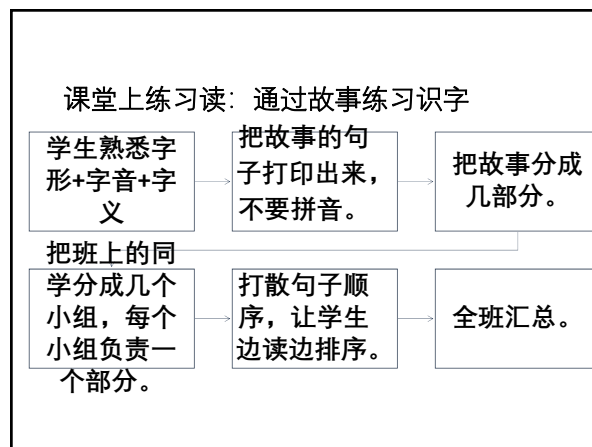
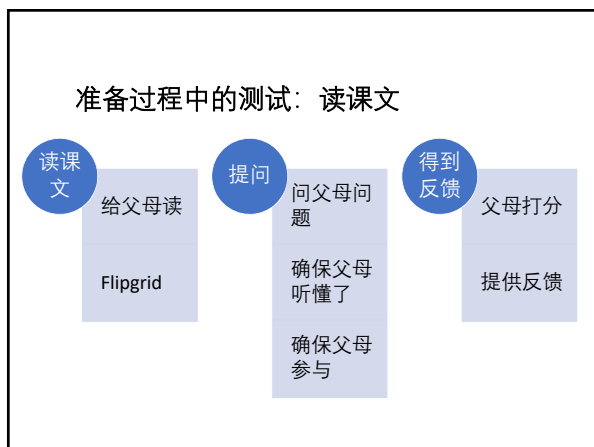
1 2 3 4



形成性测试Formative Assessment

生词的学习:
利用
语音、语义、
加上
字形 (quizlet)

识字:
quizlet



读：找到网上不同版本的，让学生读

司马光没有慌，他搬起一块大石头，使劲砸那口缸。

讲故事：练习成段表达

```

    graph TD
      A[讲故事：练习成段表达] --> B[讲别人的故事]
      A --> C[讲自己的故事]
      A --> D[讲课本的故事]
  
```

写：写字→写句子→写句子串

- 写几个关键词做提示，然后讲故事。



写句子来故事



图片来源：<http://www.shouchaobao.vip/katong/20170414/12725.html>

终结性测试Summative Assessment

- 每一课之后的考试：口语、书面
- 期末考试：口语、书面
- 期末汇演或者节日汇演
- 到低年级班讲故事
- 在班里举办讲故事活动